

To: Script Ad Hoc/ UTC

From: Qazi Rehan (re-formatted by Debbie Anderson)

Subject: Response to SAH re: Proposal to add four new Arabic characters for Balochi language ([L2/19-320](#))

Date: 15 September 2021

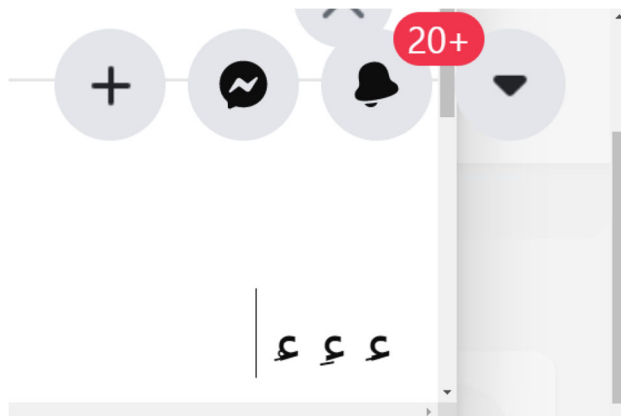
[The following is a response to the Script Ad Hoc comments in [L2/19-343](#), which are appended to this document.]

### 1. The reason for recommending Unicode for Balochi characters or glyphs

If you type the following ligatures on Facebook Windows, you will not see the marks above them:

۲۶   ۲۷   ۲۸   ۲۹

Facebook font:



Font designers for large companies do not consider languages like Balochi, as I have emailed Facebook, Samsung, google and windows many times, but they follow Unicode.

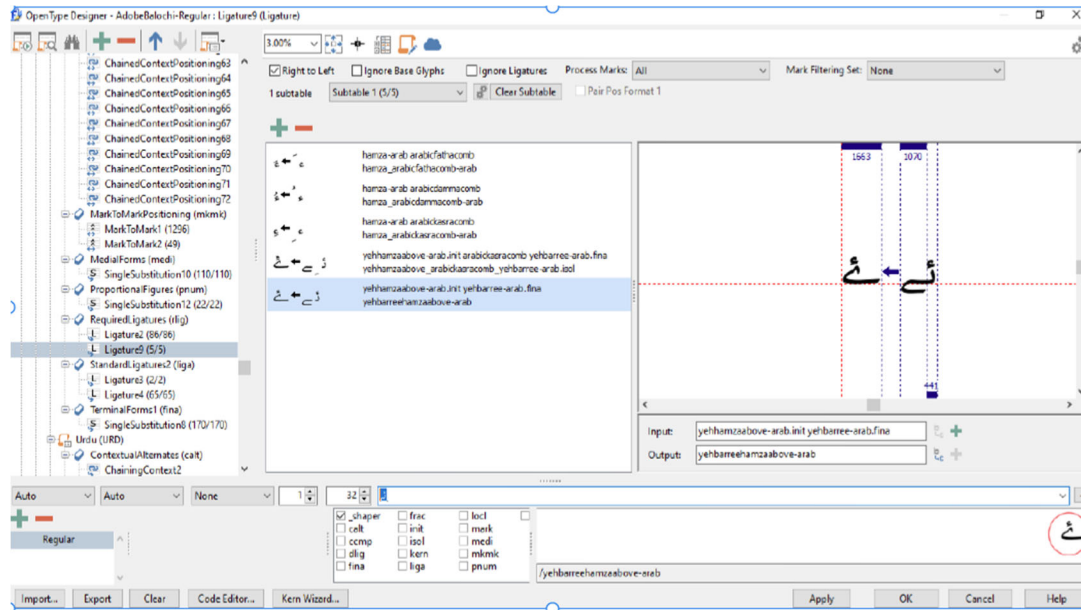
### Is there an example of this in Unicode?

You are partially correct that sequence is used to write in Arabic script but you will be told by an Arabic font expert that this technique does not work properly in writing certain words, so that is why the Unicode has more Arabic codes than other languages.

۲ and ۳ can be written in sequence as <U+0626, U+0648> and <U+0626, U+06D2>

We use the same technique when coding in fonts because there are not enough buttons on the keyboard to write each character separately, we link the sequence to Unicode.

*Best way for coding in font to link sequences with Unicode characters:*



Similarly, If  $\text{ع}^{\text{ه}}$  -  $\text{ع}^{\text{ه}}$  -  $\text{ع}^{\text{ه}}$  given separate codes then with the guidance of Unicode all the major companies will use it in the same way and it will be easier to write Balochi.


2. Is  $\text{ع}^{\text{ه}}$  [an] alternat[e] of  $\text{ع}^{\text{ه}}$  06D3?

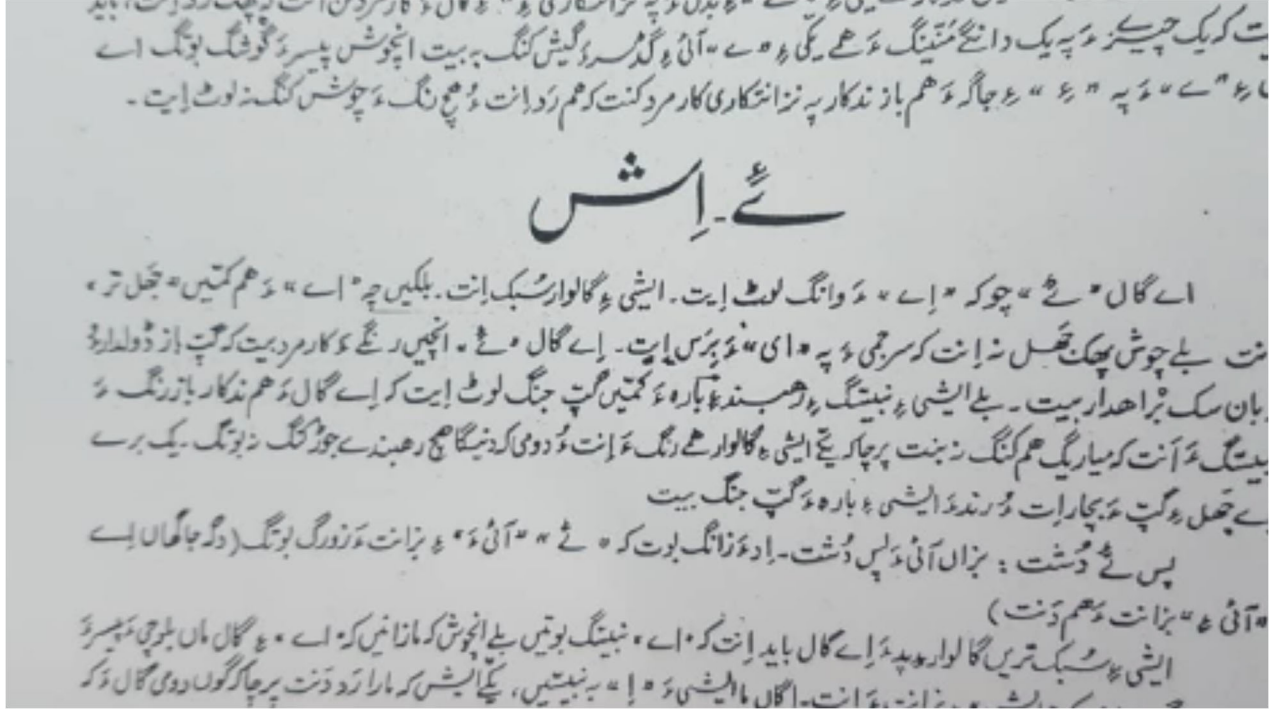
You can see the difference between the two characters listed above. As I wrote, we use different sequences to write both characters.

U+0626 + U06D2 = U06D3	$\text{ع}^{\text{ه}} = \text{ع} + \text{ئ}^{\text{ه}}$
U+0626 + U08F6+ U06D2= No Unicode	$\text{ع}^{\text{ه}} = \text{ع} + \text{ } + \text{ئ}^{\text{ه}}$

written formula:

$\text{ع}^{\text{ه}}$  yehhamzaabove-arab.init/yehbarree-arab.fina = yehbarreehamzaabove-arab

 yehhamzaabove-arab.init/arabickasracomb/yehbarree-arab.fina =  
 yehhamzaabove\_arabickasracomb\_yehbarree-arab.isol  
 (No Unicode name yet , My suggested name is iyBalochi)




This character was suggested by Syedashmi for Balochi language, which is used only in Balochi language.

### 3. Summary

I repeat my suggestion that Unicode has coded various important ligatures as characters although we can call them different glyphs.

It would be better to code them ( َء - ُء - ِء ) in separate characters as they are often used in Balochi language. Which are written in almost every sentence so in future it will be easier to use separate buttons for each one.


If you have a technical issue, I admit for َء - ُء - ِء but  is a different glyph, need to be added in Unicode.

Thanks


Qazi Dad Mohammad Rehan

Supervisor of Radio Zrumbesh's Balochi Department and the Designer of Balochi Official Fonts


SAH comments on L2/19-320 Proposal to add four new Arabic characters for Balochi language – Qazi Rehan

1.  iybalochi / yeh hamza above with Arabic kasra


This character is not a *kasra*. The shape reflects the style used in the Persianate world, where some hamzas get a line underneath them. We believe this is an alternate glyph for U+06D3:

06D3  ARABIC LETTER YEH BARREE WITH HAMZA ABOVE


However, if you can show how the proposed character is distinguished from U+06D3 (i.e., the proposed character and U+06D3 appear in the same document and need to be differentiated), it may be eligible for separate encoding. If the character is indeed a glyph variant of U+06D3, you should contact font vendors and request the glyph be included in font for Balochi.

2.  hamzazabar / hamza fatha above

This character can be represented by the sequence <U+0621 ARABIC LETTER HAMZA, U+064E ARABIC FATHA>.

3.  hamzapesh / hamza damma above

This character can be represented by the sequence <U+0621 ARABIC LETTER HAMZA, U+064F ARABIC DAMMA>.

4.  hamzazer / hamza kasra above

This character can be represented by either a sequence of <U+0621 ARABIC LETTER HAMZA, U+0650 ARABIC KASRA> or just a *hamza* in a specific Persianate font style.